

POESIAS EN ARAGONES DE LA *PALESTRA NVMEROSA AVSTRIACA* (HUESCA, 1650): ESTUDIO LINGÜISTICO

Por JESUS VAZQUEZ OBRADOR

1. INTRODUCCIÓN.

Pocos, muy pocos textos del siglo xvii nos han llegado escritos en aragonés o con aragonesismos abundantes. No obstante, hay algunos indicios debidos a eruditos de la época y posteriores, que permiten aventurar la hipótesis de la existencia de otros, que desgraciadamente todavía permanecen inéditos.

A partir del siglo xvi, el castellano desplaza al aragonés como lengua literaria, sin que ello signifique la desaparición de este último como lengua hablada, pues tal y como nos demuestran los escritos del xvii y otros más tardíos, seguía utilizándolo una parte de la población¹.

1. Bernard POTTIER ("L'évolution de la langue aragonaise à la fin du moyen âge", *Bulletin Hispanique*, LIX, 1952, pp. 184-199), apoyándose en que la lengua escrita en textos antiguos refleja la hablada, se inclina a pensar en una castellanización de Aragón a partir del siglo xvi. Sin embargo, esto no pudo ser así. Las lenguas no se eliminan por decreto, ni los hijos sustituyen de repente la lengua con la que se han estado comunicando con sus padres o abuelos. Más bien habrá de suponerse un estado más o menos largo de bilingüismo (diglósico), análogo al que se produce hoy en numerosas zonas oscenses. Hay que pensar que la castellanización, tal y como ha quedado fijada por Pottier para 1500 aproximadamente, corresponde sólo a una lengua culta, un tanto convencional, usada por los notarios en los documentos, o, en todo caso, a la lengua de las capas cultas y altas de las ciudades, pero no a la lengua de las capas populares, de los medios rurales y de los pequeños pueblos apartados. Está claro que las lenguas además de fronteras geográficas tienen también fronteras sociales. Si el proceso castellanizador hubiese triunfado en el si-



Los rasgos aragoneses —léxicos y fonéticos, fundamentalmente— pueden rastrearse en las obras del xvi pertenecientes a la literatura morisca, aunque no con exclusividad². En cambio, ya a comienzos del

glo xvi, ¿cómo explicar la presencia del aragonés en textos del xvii y en autores como el Vicario de Cariñena (Cariñena está a unos 50 km. aproximadamente al sudoeste de Zaragoza) y doña Isabel de Rodas, de Zaragoza? No se aduzca que pudieron conocer la lengua medieval y extraer de ella los vocablos, porque usan evoluciones, vocabulario y sintaxis que no se documentan en los textos antiguos. Realmente, en la actualidad poseemos datos de áreas muy alejadas de las pirenaicas, que permiten poner en duda el proceso de castellanización —tanto cronológico como espacial— propuesto para Aragón (vid. por ejemplo A. QUINTANA, "El aragonés residual del bajo valle del Mezquín", *AFA*, xviii-xix, 1976, pp. 53-86, donde se registran numerosas voces coincidentes con las altoaragonesas). Asimismo, para comprobar el grado de similitud de las hablas aragonesas y que la castellanización no se produjo de sur a norte, interesa la noticia dada por A. LLATSE MONPÓN en su *Prólogo al estudio de una colección de voces aragonesas*, publicado junto con los diccionarios de COLL y de LÓPEZ PUYOLES, en el *Diccionario aragonés. Colección de voces para su formación*, Zaragoza, 1902, pp. IX y X: "Las partículas *y*, *en*, que también se conservan en catalán y que dan gran exactitud, claridad y precisión a la frase, han desaparecido en castellano y todavía persisten en algunas regiones de Aragón (...). Todas estas evoluciones antiguas se han conservado en Aragón. Aun la expresión *darlen hemos*, que equivale a "hemos darle por ellos" (!) [en realidad significa 'hemos de darle' o 'le daremos de ello'] se usa en tierras bajas de Alcañiz y Caspe y también en las montañas de Jaca y el Somontano de Huesca".

2. Cfr. Manuel ALVAR, *Aragón, literatura y ser histórico*, Zaragoza, 1976, pp. 50-58. No deja de ser significativo que también la obra literaria más interesante desde el punto de vista lingüístico aragonés, en la Edad Media, sea el aljamiado poema de Yuçuf (ed. de R. Menéndez Pidal, Granada, 1952). Para otros aspectos relacionados con este tipo de literatura en Aragón, véanse las *Actas del Coloquio Internacional sobre Literatura aljamiada y morisca*, Madrid, Gredos, 1978.

3. Esta particularidad de escribir con numerosos castellanismos la encontramos ya en los primeros textos aragoneses (por ejemplo, en el *Liber Regum*) y será una constante de toda la literatura aragonesa. Las causas aducidas para intentar explicar el fenómeno han sido varias. Así, para M. Alvar, "es lícito hasta cierto punto, separar el pirenaico del aragonés. Por eso el filólogo actual no se explica la discontinuidad entre las hablas pirenaicas de hoy y el aragonés escrito de la Edad Media. Creo poder apoyar esta afirmación: la diferencia entre la lengua escrita en las cancillerías por los literatos y la que se habla en los valles pirenaicos (ansotano, cheso, belsetán) es la misma que hay entre el primitivo Aragón (Jaca, Aínsa, Roda) y el Aragón que ocupa el reino moro de Zaragoza; los dialectos montañeses se relacionan con el reino pirenaico, la escritura áulica ofrece un aragonés totalmente cambiado; por las influencias francesas del siglo xii, por las catalanas del xiii y posteriores, por las castellanas —abundantísimas ya en el xiii—. El cheso, el ansotano de hoy, son —lingüísticamente— anteriores a Fernández de Heredia. Aquéllos han conservado su arcaísmo. Este tiene —junto a rasgos primitivos— el peso de la reconquista del Ebro y de los modelos castellanos, por lo menos. El hecho no deja de ser paradójico, y nos hace pensar en otros motivos de la dialectología hispánica: mozárabes, judíos anquilosados en medios hostiles; pirenaicos encerrados en el aislamiento de sus montañas" (Alvar, p. 17). Alvar se inclina, pues, a pensar que la lengua empleada en las cancillerías contenía abundantes castellanismos porque también los contenía la lengua hablada, es decir, que supone una total equivalencia entre ambas. Sin embargo, ya T. Navarro Tomás, al hablar de los



xvii, la literatura morisca se extingue y paralelamente a su ocaso surgen ciertos autores que escriben sus composiciones en aragonés, si bien en un aragonés con numerosos castellanismos³. Destaca entre aquéllos Ana Francisca Abarca de Bolea, abadesa del monasterio de Casbas de Huesca, quien en su obra *Vigilia y Octavario de San Juan Bautista* (Zaragoza, 1679), publicó tres poemas en aragonés, que han sido objeto de un estudio moderno⁴.

Con fecha anterior a este libro zaragozano, se había publicado en Huesca (1650), en la imprenta de Juan Francisco de Larumbe, la obra titulada *Palestra nmerosa avstriaca, en la ciudad de Hvesca. Al augus-*

documentos notariales, pensaba de modo diferente: "Es opinión general atribuirles grandes ventajas sobre los textos literarios, si se trata de conocer el habla corriente de la localidad en que esos documentos están fechados. Créese que los notarios, humildes vecinos a veces de pueblos rurales, al redactar sus escrituras estarían muy lejos de pensar en la expresión culta y artística que sólo a un literato preocuparía. Unido esto a la falta de datos dialectales referentes a la Edad Media, se explica la especial estimación con que las cartas notariales son acogidas en filología. Voy a atreverme a exponer muy distinta opinión, pues creo por mi parte que los antiguos escritos notariales no reflejan exactamente el habla local, ni se apartan mucho de las obras literarias (...). Conviene indicar que he llegado a esta conclusión a mi pesar, después de haber empleado mucho tiempo en el estudio de los documentos, considerándolos como auténtica expresión de dialectos hablados (...). Espero poder demostrar que la lengua escrita de los notarios del Alto-Aragón no debe considerarse como expresión del habla vulgar, y volveré a insistir sobre ello con nuevos datos" (Navarro Tomás, p. 315). Las precisiones de este estudioso, escasamente tenidas en cuenta por otros filólogos, nos parecen totalmente válidas, y sirven para explicar, en cierta medida, la distancia existente entre las hablas vivas altoaragonesas y la lengua medieval escrita. Parece evidente que no nos debemos apoyar en textos escritos, porque las conclusiones a que llegaremos serán distintas según los textos manejados. Así, si empleamos textos de Juan Fernández de Heredia, se diría *mucho, dicho, fecho*, etc., en la zona media de Aragón, pero si nos regimos por documentos de la Almunia de Doña Godina, se diría *muito, dito, feito*, etc. (vid. A. CANELLAS, *Colección diplomática de la Almunia de Doña Godina* (1167-1395), Zaragoza, IFC, 1962). Por consiguiente, habrá que deducir que en el Aragón de la Edad Media existieron tres estratos de lengua. Por un lado, la lengua popular hablada, no representada en los textos de una manera total; por otro, la empleada por notarios y escribanos, algo alejada de la popular pero con rasgos aragoneses —fundamentalmente léxicos y fonéticos—; y, en tercer lugar, la lengua escrita en obras literarias, más alejada que la anterior de la hablada y que conserva algunas características aragonesas. De todos modos con esto sólo establecemos un hecho, pero no las causas profundas y primeras que motivaron el que la lengua aragonesa no se manifestase plenamente en los textos. Creo que aquéllas habrán de buscarse por otros caminos y relacionarse con otros fenómenos parecidos, ocurridos en otros puntos de España. Piénsese en Castilla, donde, aunque el castellano se empleaba en la épica, Alfonso X utiliza el gallego para escribir las *Cantigas de Santa Maria*; en Cataluña, en su primitiva historia literaria el catalán aparece sólo en la prosa, puesto que la lengua de la poesía es el provenzal.

4. Cfr. Manuel ALVAR, *Estudios sobre el "Octavario" de Doña Ana Abarca de Bolea*, Zaragoza, 1945.



tísimo consorcio de los Cathólicos Reyes de España, Don Felipe el Grande y Doña María-Ana la Inclita⁵. Fue mencionada ya por Ricardo del Arco en algunas de sus obras⁶, quien incluso llegó a dar una relación de los autores participantes en el certamen⁷, pero sin hacerse eco de la presencia de varios poemas que contenían gran número de aragonesismos⁸. Los poetas que participaron con sendas poesías en aragonés fueron el Licenciado Matías Pradas, vicario de Cariñena y natural de Zaragoza, Doña Isabel de Rodas y Araiz, colegiala del ilustre Colegio de las Vírgenes de Zaragoza, y un tercer autor, que se firma con seudónimo: "Fileno, montañés".

En cuanto a la lengua usada en las poesías, se puede constatar cómo en el segundo poema hay un mayor número de aragonesismos y en el tercero es donde se localiza la mayor cantidad de leonesismos. Nada se dice específicamente de la idea que tenían de aquélla los autores participantes⁹, ni tampoco de la intención que les guió a escribir así. Por lo tanto, no se sabe si consideraban la lengua como aragonesa o "sayaguesa", como hacen, erróneamente, el autor anónimo del texto oscense de 1689¹⁰ y, en una ocasión, Doña Ana Abarca¹¹. Por lo que se refiere al "sayagués", parece evidente que no se ha de entender la lengua propia de Sayago, sino "una jerga especial que se pone en boca de los

5. La censura corrió a cargo de Juan Orencio de Lastanosa, canónigo de la Catedral de Huesca, participó en la edición don Luis Abarca de Bolea y Castro, y la ilustró con discursos D. José Félix de Amada y Torregrosa. Se conserva un ejemplar en la Biblioteca Pública de Huesca, que es sobre el que se ha trabajado.

6. Cfr. Ricardo DEL ARCO, *La imprenta en Huesca*, Madrid, 1911, p. 42; y *La erudición aragonesa en el siglo XVII en torno a Lastanosa*, Madrid, 1934, pp. 36-37 y 325-326.

7. Vid. R. DEL ARCO, *La erudición* (op. cit.), pp. 152-154.

8. D. Federico Balaguer, en un artículo publicado en el diario *Heraldo de Aragón* (10-8-74) titulado "Doña Ana Abarca de Bolea y las fiestas de Huesca", sí que se hacía eco —si bien, de manera breve— de uno de los poemas en aragonés. Nada dice tampoco A. EGIDO en "Los modelos en las justas poéticas aragonesas del siglo XVII", *RFE*, LX, 1978-80, pp. 159-171, a pesar de referirse a la *Palestra* como "una de las justas más importantes de la región" (p. 160).

9. A diferencia de Ana Abarca de Bolea, que, siguiendo una idea extendida durante el siglo XVII, creía que la lengua puesta en boca de sus pastorcillos era la lengua antigua hablada en España (vid. *Octavario*, p. 14).

10. El texto, titulado "Papel en Sayagués", se representó ese mismo año para las fiestas de San Ignacio, en el Colegio de los PP. Jesuitas de Huesca. Fue facilitado por D. José Arlegui, quien lo incluyó en su Tesis doctoral inédita: *La Escuela de Gramática de la Facultad de Artes de la Universidad Sertoriana de Huesca* (ss. XIV-XVII), Barcelona, 1978, y reproducido con un estudio por F. NAGORE: "Un texto en aragonés, d'o sieglo XVII", *Fuellas*, 18, 1980, pp. 14-17.

11. En la poesía titulada "Romance a la procesión del Corpus" la autora especifica que está "en sayagués" (*Octavario*, p. 79).



pastores que aparecen en el teatro a partir del Renacimiento”¹² y que tiene por base el habla de Salamanca¹³. Nuestros autores, al pretender imitar ese lenguaje pastoril, lo que hacen es usar el aragonés hablado, pero introduciendo algunos leonesismos (o sayaguesismos, si se prefiere) fonéticos: *crérigo* 'clérigo', *sigro* 'siglo', *pueblo* 'pueblo', *prata* 'plata', *huera* 'fuera', *her* 'hacer', etc., para dar así un mayor sabor rústico.

Probablemente, todos estos autores del xvii, al ser personas cultas, conocerían bien las obras de los siglos xvi y xvii que utilizaban este tipo de lenguaje, y si, como piensa Alvar, la fuente directa de donde toman los elementos lingüísticos extraños al aragonés no ha de buscarse en Juan del Encina¹⁴, sí que se podrá pensar en Lucas Fernández, Gil Vicente, Torres Naharro o Herrera Gallinato. De todos modos, ha de observarse la existencia de algunas diferencias interesantes con respecto al texto oscense de 1689 y a las poesías de Ana Abarca de Bolea. En dichas obras, el aragonés se pone en boca de personajes rústicos o de pastores, que intervienen en una representación teatral. En cambio, en la *Palestra*, el aragonés es utilizado por unos poetas, de una manera seria, para rendir homenaje a los reyes de España. Tal vez se perdió aquí la gran oportunidad de dignificar definitivamente el aragonés para la literatura.

Por último, cabe decir que en la transcripción de las poesías he observado toda la fidelidad posible. Se ha respetado la ortografía de la edición original, incluso la de las mayúsculas, utilizadas en algún caso erróneamente, pero que pudieron tener la finalidad de marcar la atención sobre una palabra determinada. Los signos de abreviaturas sí que se han suprimido, y he limitado la puntuación solamente a lo necesario para la comprensión del texto. Los acentos se usan según la normas actuales.

12. Cfr. M.^a Carmen BOBES, “El Sayagués”, *Archivos Leoneses*, 44, 1968, pp. 384-402 (p. 384).

13. R. MENÉNDEZ PIDAL, *El dialecto leonés*, Oviedo, 1966, p. 34, decía “se llamaba sayagués todo lenguaje rústico, sin que tuviese mucho que ver con el usado en Sayago. El habla rústica de Salamanca tuvo desde muy antiguo representación en la literatura. La usa en el paso del siglo xv al xvi en sus “representaciones” y “Eglogas”, Juan del Encina... La misma habla de Salamanca, aunque más propiamente rústica, usa hacia el mismo tiempo Lucas Fernández en sus Farsas y Eglogas”.

14. “Nuestra monja tendría sus noticias acerca del sayagués y sus pastores, pero no creemos en una influencia directa de Juan del Encina, como se ha apuntado, a causa de la postergación sufrida por el poeta de las *Eglogas* en el Aragón del xvii... La fuente inmediata podrán ser los villancicos dialogados de Góngora” (*Octavario*, p. 13).



2. POESÍAS.

I

De Fileno, Montañés

Soneto

Chvgava mueso Rei a la primera,
 con vn naipe, aunque fino, traspintado,
 y apenas vido el naype que le han dado,
 quando en la pinta pergenió lo que era.
 Yo no sé lo que güe, mas tal ceguera
 le dio al triste dempués de auer mirado,
 que murrio se quedó, y embelesado,
 como aquel que examina vna quimera.
 Era el naipe vn as de oros, y en mil choros
 se deschuntan llos hombres y mulleres,
 sus dos güellos tuuiendo el Rei en calma.
 Mas el Cura achustó llos parexeres,
 diziendo, tiene vn Aguila el as de oros,
 que vn pellizco al veyerla le dio en la alma.

II

Del Licenciado Matías Pradas,

Vicario perpetuo de Cariñena, natural de Zaragoza

Romance

Encara que no he hablado
 mai con ella, ni con él,
 nueso Rei, y mi Señora
 nuesa Reina (frescamén).
 5 Y encara que en eija Corte
 güello ni orella no entré,
 para ver ni oír vsanças
 de fablar a sus Mercés.
 Ya que a boca plena, y plena
 10 mi igreja de buena chen,



- prego a Dios, y canturriado (sic)
 que el vos quiera mantener.
 No por bella golosina
 del chubón, quen dan a quien
 15 vos endone norabuenas,
 lo millor que pueda ser.
 Mas por puro y puro goyo,
 quen bulle en mi peito fiel,
 de que vuestas Señorías
 20 sen de goyen santamén.
 Me arrisco a fablar con eijas
 ilustrísimas que seds,
 sin yo tener pon ni mica
 de bufón ni de micer.
 25 Que como seds los más grandes
 Señores que el mundo tien,
 millor que homes y mulleres,
 Vucelencias mende oireds.
 Endemás que no soi home,
 30 yo tampoco, si mocets
 y mocetas no men mienten,
 porque Moseñe men ven.
 Digo, pues, las mis altezas,
 en nombre de Dios y de
 35 su Madre. Señores nuegos,
 y encara vuestos, pardiez,
 Que men de he folgado muito,
 luego que a saber plegué,
 que como homes y mulleres,
 40 vos seds marido y muller.
 Yo quixera ser Arcánchel,
 como el nuncio Garabiel,
 a vuestas Maestades ido,
 con vn fillo cada mes.
 45 Y para que eija buena casta
 de los dos de tanto prez
 año por año a dozenas,
 sen viera refloracer
 Dios vos la depare buena,
 50 como yo len prego, amen,



- para que al mezquino mundo
de bendición fruto deds.
Y el goyo vos dé cumprido,
dende luego con fazer
- 55 que tengads en nueue meses
vn garridiello moced.
Y que como flor herguida
de zafrán en el crexer,
lo veigads en vna noite
- 60 tocho de buena vellez.
Para guardarlo os nembíe
su conseruador Rafel,
que a fe de quien soi vos churo
lo lleue adelán mui bien.
- 65 Endemás, si Rafelico
clamar el chicot quereds,
ahusadas, que el Anchel santo
vos lo faga luego auer.
En edad vos colle a entrambos
- 70 de endonarnos más de cien,
fillos cabeças de Reinas,
fillas costiellas de Rei.
Recolled los parabienes
que os endonan todos, pues,
- 75 de aueros matrimoniado
tan linda y tan justamén.
Y de estos que yo os endono,
catad que no os oluideds,
que encara que son tan planos
- 80 no son de itarles el pied.
Su poquiello de cabeça
sen lleuan, y en buena he
que a lo muito de eijas vuessas
basta y rebasta vn poquet.
- 85 Aquel que os las dio sabihondas,
pues sabe y puede, vos dé
buena fortuna, que vale
muito más que no el saber.
Y a mí para enfortunarme
- 90 en más campanudamén,



darosne otras norasbuenas,
 de Cura men quiera fer.
 Sin cuidar allenas vidas
 reposado Sagristén,
 95 que repique campaniellas
 quatro a quatro u tres a tres.
 Por brauas fortunas vuessas
 y fillos vuessos que
 la gloria de todo endonen
 100 al que gloria en Cielo ye.

III

De Doña Isabel de Rodas y Aráz,

Colegiala del Colegio de las Vírgenes de la Imperial Ciudad de Zaragoza

Romance

Mveso Rei Felipe Quarto
 que Grande os llama la chente,
 porque soz crecido más
 que no son los otros Reyes.
 5 Yo os suprico que me oigaz,
 pero vuesa audiencia es breue,
 veintiquatro o veinticinco
 parabras tan solamente.
 Yo so mileno e nobato.
 10 aunque Bato he mío pariente,
 que su pollino e mi burra
 van enquillotrados ende.
 Pubricó al pie del Altar
 mueso Cura, inteligente
 15 Crérigo, que amugeraua
 señor Rei con huena gente.
 Fija de una Empedradora,
 vuesa hermana muerta allende,
 porque diz que fue a Empedrar
 20 en Gérmaña aquellas gentes.



- Era la nobia y si ya
 por gran ventura supiesse
 empedrar en nueso Pueblo,
 aurá de empedrarnos siempre.
- 25 Tan linda como vna estrela
 diz que e ella, e quien lo creiesse,
 mas no es la estrela primera
 que a los Reies se aparexe.
 Si huera en la noeti huena
- 30 creyéramos fácilmente,
 mas nueite huena será,
 si algún Infante naxiesse.
 Norabuena seáis casados,
 que yo he dito muitas vezes
- 35 que estáuades viudo mal
 e sin fembra hueso albergue.
 Diz que es bonica zagala,
 y porque parientes sedes,
 en Roma lo ha dispensado
- 40 el Mayoral Innocente.
 Si sabrá filar la lana
 mayor será huesa suerte,
 que os podrá her vn capote
 si lo filado texiere.
- 45 Mas si no sabe filar
 al vso y coser pretende
 fará algún roto cosido,
 qual otras mulleres suelen.
 Viuades eternos sigros
- 50 juntos y presto gozedes
 con primavera de amor
 algún pimpolluelo fértil.
 No cessen en nuessos Reinos
 jamás señor Filípedes,
- 55 ya estamos enmarañados,
 jamás las marañas cessen.
 Como Alcalde de mi Aldea
 os doi dos mil parabienes,
 y conmigo os lo dan todos
- 60 los que en ella bien os quieren.



- Y para vueso seruicio
 todo el Lugar os ofrece
 castañas, bellotas, queso,
 manteca, miel, lana y leche.
- 65 Assí de aquellos dos mundos
 que gouernados os lleuen
 de el Oriente perras, nácar,
 oro e prata de Occidente.
 Assí de la hermosa Italia
- 70 sedas os den para herle
 al estrado de Maraña
 moitos borrados Tapetes.
 Assí los fieles de Flandes
 y de Oranda los infieles,
- 75 de tal contento en señal,
 ricos tesoros presenten.
 Assí de Constantinopra
 os veñan continuamente
 Bellerueys, Baxás de paz,
- 80 porque hasta allí el Turco os teme.
 Assí de Persia el Sofi,
 como hueso amigo muestre
 en campaña al Otromano
 sus innumerables huestes.
85. El Pantaleón Veneciano
 os ame, el Inglés respete,
 assí el Portugués se os rinda
 y el Catalán sea obediente.
 Y vos con vuesa Maraña
- 90 muitos años os gozedes,
 y merced me hagáis a mí,
 que es del Rei el fer mercedes.
 Dadme un corte de Iubón,
 no de josticia, que ofende,
- 95 calces de seda o la paja
 de Oro es justo me contente.
 Pero haréis como quien sois
 Y yo haré como quixere,
 que llegué a las veinticinco
- 100 y se me cansó el calletre.



ESTUDIO LINGÜÍSTICO

3. GRAFÍAS.

3.1. Grafías *y* e *i*.

Lo general se que *y* represente el sonido palatal fricativo sonoro [y]: *veyerla* (I, 14), *goyo* (II, 17, 53), *goyen* (II, 20), *creyéramos* (III, 30), *yo* (III, 34), *Mayoral* (III, 40); pero, en una ocasión, sirve para representar el sonido vocálico *i*¹⁵: *naype* (I, 3).

Por su parte, *i* siempre tiene un valor vocálico, excepto en *creiesse* (III, 26), y *Reies* (III, 28), donde asume el valor consonántico *y*¹⁶.

3.2. Grafías *u*, *v*¹⁷.

3.2.1. Generalmente, la vocal *u* en posición inicial se transcribe por *v*: *vn* (I, 2, 9, 13, 14), *vna* (I, 8, etc.), *vsanças* (II, 3), *vso* (III, 46).

También se observa algún caso en que la *v* va en sílaba inicial pero precedida de consonante: *Chvgava* (I, 1), *Mveso* (III, 1).

3.2.2. La *v* en interior de palabras, representativa de los sonidos bilabial fricativo sonoro o bilabial oclusivo sonoro¹⁸, se escribe normalmente con *u*: *auer* (I, 6), *tuiendo* (I, 11), *mueue* (II, 55), *lleue* (II, 64), *aueros* (II, 75), *oluideds* (II, 78), *lleuan* (II, 82), *brauas* (II, 97), *breue* (III, 6), *amugeraua* (III, 15), *aurá* (III, 24), *estauades* (III, 35), *viuades* (III, 49), *servicio* (III, 61), *gouernados* (III, 66), *lleuen* (III, 66).

En principio de palabra, se respeta la grafía *v* para las voces a las que correspondía etimológicamente: *vido* (I, 3), *veyerla* (I, 14), *ver* (II, 7), *vos* (II, 12, etc.), *vuesos* (II, 36, etc.), *veigads* (II, 59), *vellez* (II, 60), *veintiquatro* (III, 7), *viuades* (III, 49), *veñan* (III, 78).

3.2.3. Paso de *v* a *b*.

Hay cambio en *nobia*¹⁹. En *nembie* (II, 61) encontramos una adaptación fonética particular. Esta palabra responde a la unión de la partícula pronominaloadverbial *en* con el verbo *envie*, que, al sufrir pér-

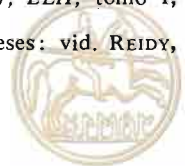
15. Cfr. *DJaca*, § 3, p. 198; FORT, § 3.2, p. 152.

16. Vid. FORT, § 3.7, p. 155.

17. Vid. FORT, § 3.10, p. 156; *DJaca*, § 12, p. 203; *LV*, p. 111.

18. Es seguro que la *v* ya no equivalía en Aragón al sonido labiodental fricativo sonoro. Cfr. LAPESA, § 53.4, pp. 207-208; Amado ALONSO, *De la pronunciación medieval a la moderna en español*, I, Madrid, Gredos, 1967, 2.^a ed., pp. 21-61; Dámaso ALONSO, *La fragmentación fonética peninsular*, ELH, tomo I, Suplemento, pp. 155-209.

19. Hay confusión de *b* y *v* ya en los primeros textos aragoneses: vid. REIDY, p. 50.



dida de la vocal inicial de la partícula, escribir el verbo con *b* y con la anteposición de *m* a *b*, se transforma en la forma arriba mencionada²⁰.

3.3. Grafía *x*.

Como era y es tradicional, este grafema sirve para representar el sonido prepalatal fricativo sordo [ʃ]²¹: *crexer* (II, 58), *aparexe* (III, 28), *naxiesse* (III, 32), *texiere* (III, 44), *Baxás* (III, 79); en *quixera* (II, 41) y *quixere* (III, 98), la palatalización puede haberse producido por influjo de la *i* semiconsonante del diptongo *ie*: *quisiera* > *quixera*, *quisiere* > *quixere*²².

Probablemente, en *eija* (II, 5, 45) y *eijas* (II, 31, 83) la grafía *ij* intenta asumir este mismo sonido prepalatal²³.

En una ocasión *x* parece tener el valor de [ks]: *examina* (I, 8).

3.4. Grafías con doble *-ss-*.

En algunas voces aparece este signo gráfico, si bien carece de valor fonológico distintivo con respecto a *-s-* simple²⁴: *ilustrissimas* (II, 22), *vuessas* (II, 83, 97), aunque abunda más *vuesas*; *vuessos* (II, 98), pero también *vuesos*; *sufriessse* (III, 22), *creiessse* (III, 26), *naxiessse* (III, 32), *cessen* (III, 53, 56), *muessos* (III, 53), *assí* (III, 69, 87).

3.5. Grafías *ç* y *z*.

Ambas grafías representan con toda seguridad el sonido interdental fricativo sordo [θ]²⁵: *usanças* (II, 3), *cabeças* (II, 71, 81); *diziendo* (I, 13), *dozenas* (II, 47), *fazer* (II, 54), *vezes* (III, 34), *gozedes* (III, 50). Lo mismo en posición final: *prez* (II, 46), *soz* (III, 3), *oigaz* (III, 5).

3.6. Grafía *q*.

El complejo fónico [kwa], inicial o no, se representa por *qua*²⁶: *quando* (I, 4), *quatro a quatro* (II, 96), *quarto* (III, 1), *veintiquatro* (III, 7), *qual* (III, 48).

20. Para la construcción de los verbos de movimiento con la partícula *en*, véase más adelante § 6.

21. Cfr. ALVAR, § 14, pp. 34-35; *DJaca*, § 4, pp. 199-200; FORT, § 3.5, p. 154; ALVAR, *Estudios*, I, pp. 31-33.

22. Doña Ana Abarca usa *quixera* (*Octavario*, p. 36).

23. Vid. § 5.5 y nota.

24. Véase *DJaca*, § 9, p. 202; FORT, § 3.11, p. 157; *Regum*, p. 62; REIDY, p. 53.

25. Cfr. Amado ALONSO, *op. cit.*, pp. 79-369 (para Aragón, pp. 345 y 362); ALVAR, §§ 17-18, pp. 37-41; *DJaca*, § 6, p. 201; FORT, §§ 3.8 y 3.9, pp. 155-156; REIDY, p. 52; LV, p. 111; ALVAR, *Estudios*, I, pp. 35-39.

26. Esto es general en casi todos los textos: *Regum*, p. 63; *DJaca*, § 1, pp. 197-198; FORT, § 3.1, p. 151; REIDY, p. 29; ALVAR, *Estudios* I, pp. 18-19.



3.7. Grafía *ch*.

Lo más usual es que represente el sonido palatal africado sordo²⁷: *chugava* (I, 1), *achustó* (I, 12), *chubón* (II, 14), *Arcánchel* (II, 41). Pero en *choros* (I, 9) parece tener el valor de [k], al conservar la representación gráfica latina²⁸.

3.8. Grafía *h*.

Se usa en el tercer poema con muy distintos valores, alguno de ellos poco habitual.

3.8.1. En *huera* (III, 29), *her* (III, 43), *herle* (III, 70), está en lugar de una *f*²⁹. No es verosímil que represente una aspiración³⁰. Más bien, se tratará de un recurso para dar al poema una mayor fuerza popular³¹.

3.8.2. En *huena* (III, 16, 29, 31), *huesos* (III, 36, 82) y *huesa* (III, 42), se observa *h* en lugar de los grafemas *b* o *v*. Posiblemente, en estas palabras la *h* quiera representar un sonido [g], resultante de la velarización del sonido [b] en el grupo [bwe-]³², lo cual da un mayor color popular a la composición.

3.8.3. De uso expletivo³³ en *herguida* (II, 57); tal vez en *he* (III, 10), que podría equivaler a 'es'.

27. ALVAR, § 16, p. 37; FORT, § 3.12, p. 157; *Regum*, pp. 63-64.

28. ALVAR, § 17b, p. 41; *DJaca*, § 10, p. 202; FORT, p. 157; REIDY, p. 49, ALVAR, *Estudios*, I, p. 40.

29. Los casos de conservación y escritura de dicha *f* son mucho más numerosos (vid. § 4.4.1.1.).

30. Así como la aspiración de *f*- ante vocal es desconocida en aragonés, sí que hay testimonios —escasos, bien es cierto— de velarización cuando a la *f* sigue [w]. Así tenemos *juente* 'fuente', *juerza* 'fuerza' y los topónimos *Jueba* (< *Fueba*) y *Juande* (< *Fuande*). Este fenómeno se verifica en otros puntos del ámbito hispánico. Tal vez para imitar esta velarización (producida principalmente entre las capas populares) la letra *g* de la palabra *güe* (1.5) intente representar (si no es una mera errata) el sonido [x]. De todos modos, no poseemos datos sobre la antigüedad del fenómeno en aragonés, si bien, creo, no ha de ser muy antiguo.

31. La forma *her* (= *fer* 'hacer') se encuentra también en un texto en prosa del *Octavario* de Ana Abarca de Bolea (ed. de 1679): "... y él, con mucho reposo, arrimada la vara al pecho, con un sayo largo y una montera muy sebosa, escuchando a unos y otros dixo: "Mi parecer es que lo que se ha de *her*, que se haga, y lo que no sa de *her*, que no se haga" (p. 115). Agradezco esta información a la profesora M.^a de los Angeles Campo Guiral, quien actualmente trabaja en la edición crítica de esta obra de la abadesa de Casbas.

32. Vid. LAPESA, p. 468 y n. 6; ALCINA-BLECUA, pp. 304-308, con abundante bibliografía para el ámbito hispánico. En Lucas Fernández se documenta *ahuelo* 'abuelo': LIHANI, p. 50.

33. Cfr. ALVAR, § 20, p. 42; REIDY, p. 64; *DJaca*, § 11, pp. 202-203.



3.9. Otras graffas.

3.9.1. *ni*. Posiblemente, en *pergenió* (I, 4), *ni* representa el sonido palatal nasal [ɲ]³⁴, si bien lo normal es encontrar ñ. En *Germaña* (III, 20), se ha producido una palatalización de la *n* a causa de la *i* semi-consonante del diptongo siguiente (< *Germania*).

3.9.2. *ll*. En *llos* (I, 10, 12), a no ser que intente representar la palatalización del artículo a la manera leonesa, equivale a *l*³⁵.

4. FONÉTICA.

En este apartado se registran únicamente aquellos fenómenos fonéticos del texto que son específicamente aragoneses.

4.1. Vocales tónicas.

4.1.1. Vocal Ę.

Diptonga en *ie*. Este diptongo se conserva sin reducción en el sufijo diminutivo *-iello*, *-a* < lat. *-ĔLLU*³⁶: *garridiello* (II, 56), *costiellas* (II, 72), *poquiello* (II, 81), *campaniellas* (II, 95).

También se presenta diptongada la tercera persona del singular del presente del verbo *ser*: *ye* (II, 100) < lat. *ĔST*.

4.1.2. Vocal Ö.

Diptonga en *ue*, incluso cuando etimológicamente va seguida de yod: *güellos* (I, 11; II, 6), *nueite* (III, 31) < lat. *NÖCTEM*; también se registra una vez *noite* (II, 59), y la variante —más extraña— *noeti* (III, 29), que tal vez sea errata metatética en lugar de *noite*³⁷.

4.2. Vocales átonas.

4.2.1. Vocal inicial. Hay pérdida en *norabuenas* (II, 15) < (*e*)*n-hora(s)buenas*, y *norabuena* (III, 33). En *josticia* (III, 94), parece haber vacilación en el timbre de la vocal protónica³⁸.

34. Cfr. *LV*, p. 112; ALVAR, *Estudios* I, pp. 22-27.

35. No es infrecuente esta equivalencia: ALVAR, § 21b, p. 42; REIDY, p. 60; FORT, p. 153; ALVAR, *Estudios* I, p. 42.

36. Se mantiene siempre, cualquiera que sea el resultado fonético de la geminada *-LL-*: *betiecho* 'ternero' (Bielsa), *betieto* id. (Torla) < lat. *VITĔLLUM*; en toponimia, *Fontaniasa* (Cornudella de Baliera) < lat. *FONTANĔLLA*. Cfr. ALVAR, § 156.

37. *Noite* es la solución gallega. Actualmente, en altoaragonés se emplean *nuey* 'noche' (Echo) y *nuet* (Bielsa). En textos medievales es frecuente *nueit*: VIDAL, p. 215; REIDY, p. 209; *Djaca*, p. 254; *Regum*, p. 138.

38. Cfr. ALVAR, *Estudios*, I, § 19, pp. 53-59 (esp. § 19.1.12, pp. 55-56); FORT, § 4.2.1.4, p. 165; *Djaca*, § 15, p. 205.



4.2.2. Vocal interna.

El nombre propio *Rafel* (II, 62), así como su diminutivo *Rafelico* (II, 65) presentan pérdida de *a* protónica en hiato con *e*³⁹. En el Altoaragón se usa *Rafél*.

4.2.3. Vocales finales.

4.2.3.1. *-e*. Tiende a perderse tras algunas consonantes, tanto simples como agrupadas⁴⁰. Así:

-tras *n*: *tien* (II, 26) < *tien(e)* < lat. TĒNET.

-tras *d*: *pied* (II, 80) < *pied(e)* < lat. PĚDEM.

-tras *t*: principalmente en el sufijo diminutivo *-et(e)*: *mocet* (II, 30), *moceð* (II, 56), *poquet* (II, 84). Sin embargo, se conserva en *nueite* (III, 31).

También hay apócope detrás de grupo constituido por nasal más dental, que conlleva la pérdida de la dental: *adelán* (II, 64), *chen* (II, 10) < lat. GENTEM y en los adverbios acabados en *-mén* (< *-mente*) < lat. -MENTEM: *frescamén* (II, 4), *santamén* (II, 20), *justamén* (II, 76), *campanudamén* (II, 90).

Por el contrario, se conserva la *e* en *dende* (II, 54), *solamente* (III, 9) y *chente* (III, 2) < lat. GENTEM (aunque, como ya se ha visto, también hay *chen*⁴¹).

4.3. Anaptixis vocálica.

Este fenómeno —poco frecuente en altoaragonés⁴²— se registra en el nombre propio *Garabiel* 'Gabriel' (II, 42). Más frecuente en aragonés es la metátesis *Grabiel*, documentada ya en la Edad Media (LV, p. 119).

4.4. Fonética consonántica.

4.4.1. Consonantes iniciales simples.

39. Para la solución del hiato en altoaragonés, vid. ALVAR, § 81, pp. 155-156; T. BUESA, "Soluciones antihiáticas en el altoaragonés de Ayerbe", *AFA*, X-XI, 1958-1959, pp. 23-56.

40. PIDAL, *Orígenes*, §§ 37-38, pp. 185-190; ALVAR, *Estudios*, I, § 29, pp. 72-74; ALVAR, § 80, pp. 153-154; *Djaca*, § 18.1, pp. 206-207; *Regum*, p. 48; LV, p. 116.

41. Idéntica alternancia *chen/chente*, se encuentra en Ana Abarca de Bolea: *Octavario*, p. 81, verso 58 trae *chente*; pero en el 96, *chen*.

42. A pesar de que no es corriente y característica del altoaragonés, la anaptixis se halla en algunos apelativos: *queleta/quileta* 'cancilla' (Andolz) < gálico CLĒTA; vid. ALVAR, p. 169; he encontrado el fenómeno en algunos topónimos: *Forondón* (Aso de Sobremonte) < *Froncón* < lat. FRONTONE, *Corozola* (Yosa de Sobremonte) < lat. CRUCEM + -ÚLA.



4.4.1.1. La *f-* se mantiene⁴³: *fablado* (II, 1), *fablar* (II, 8) < lat. FABULARE; *faga* (II, 58), *fara* (III, 47), *fazer* (II, 54), *fer* (II, 92; III, 92) < lat. FACĒRE⁴⁴; *folgado* (II, 37) < lat. tardío FÖLLĪCARE; *fembra* (III, 36) < lat. FEM(I)NA; *filar* (III, 41, 45), *filado* (III, 44) < lat. FĪLARE; *fija* (III, 17); *fillo* (II, 44, 71, 98); *fillas* (II, 72) < lat. FĪLIU; *frúito* (III, 52) < lat. FRŪCTUM. Sin embargo, hay *hagais* (III, 91).

Para las voces que en lugar de *f-* contienen *h-* (que no representa una aspiración), vid. § 3.8.1.

4.4.1.2. La *G-* y *J-* latinas evolucionan al sonido palatal africado sordo⁴⁵: *chvgava* (I, 1) < lat. JUGARE; *chen* (II, 10), *chente* (III, 2) < lat. GENTEM; *chubón* (II, 14) < árabe *ḡubba*; *churo* (II, 63) < lat. JURARE.

Pero también hay *justamen* (II, 76) y *josticia* (III, 94), con [x] inicial, tal vez debida a influencia castellana.

Hay un caso de desaparición de *ch-* inicial: *itarles* (II, 80), del verbo *itar*⁴⁶ < lat. JECTARE.

Ambas consonantes siguen la misma evolución cuando van en posición interna: *deschuntan* (I, 10), *achusté* (I, 12) derivados del adjetivo latino JUSTUS; *Anchel* (II, 67) y *Arcánchel* (II, 41), del lat. ANGELUS y ARCHANGELUS, respectivamente.

4.4.2. Grupos consonánticos iniciales PL-, CL-.

Se conservan⁴⁷: *plena* (II, 9) < lat. PLENUS; *plegué* (II, 38) < lat. PLICARE; *planos* (II, 79) < lat. PLANU; *Clamar* (II, 66) < lat. CLAMARE.

43. A pesar de los intentos realizados para demostrar la aspiración de F en aragonés, existen muchos más argumentos para pensar en la inexistencia de dicho fenómeno; véanse ALVAR, § 82, pp. 157-164; KUHN, § 6, pp. 28-32; PIDAL, *Orígenes*, § 41, pp. 198-233 (esp. 211-212 y 232-233); FORT, § 4.5, p. 170; *DJaca*, § 24, p. 210; REIDY, p. 53; *Octavario*, p. 17; *Regum*, p. 48, LV, p. 117.

44. Para la explicación del infinitivo *fer* (< *faire < *FAERE), así como de otras formas irregulares, vid. DCECH, s.v. *hacer*.

45. Este sonido es el general en el altoaragonés hablado: ALVAR, § 83, pp. 165-168; KUHN, § 8, pp. 34-38; ALVAR, *Jaca*, pp. 66-67; GONZÁLEZ, pp. 51-52; para textos antiguos vid. ALVAR, *Estudios*, I, § 13.4, p. 77; PIDAL, *Orígenes*, § 42, pp. 234-238; *DJaca*, § 24.2, p. 210; REIDY, pp. 53-55; FORT, § 4.5.2, p. 170; *Regum*, pp. 48-49; *Octavario*, p. 17.

46. Este verbo *itar* 'echar' se emplea hoy en cheso (Andolz, s.v.); en el resto del Altoaragón se usa *chitar*; en *Octavario*, p. 17, se registra *chitó*; REIDY, p. 178, trae *gitar* y *getar*; la primera también se localiza en FORT, § 4.5.2, al lado de formas con pérdida de *g-* inicial.

47. Cfr. ALVAR, § 84, pp. 168-169; KUHN, § 7, pp. 32-34; *DJaca*, §§ 25.3 y 4, p. 211; FORT, § 4.6.2, p. 170; *Regum*, p. 49; *Octavario*, p. 17.



4.4.3. Oclusivas sordas intervocálicas.

Sólo hay un caso de conservación: de *-c-*⁴⁸: *mica* (II, 23) < lat. MĪCA.

4.4.4. Grupos SC y X.

Ambos grupos consonánticos⁴⁹ se transforman en el sonido prepalatal ficativo sordo [ʃ] escrito tradicionalmente con *x*: *parexeres* (I, 12), *crexer* (II, 58) < lat. CRESCERE; *aparexe* (III, 28) < lat. tardío AP-PARĒSCERE; *naxiesse* (III, 32) < lat. NASCERE; *texiere* (III, 44) < lat. TĒXĒRE. Hay una excepción: *reflorecer* (II, 48).

4.4.5. Grupos con yod.

4.4.5.1. LY, C'L, T'L.

Evolucionan al sonido palatal sonoro [j] como es propio del aragonés⁵⁰: *güellos* (I, 11; II, 6) < lat. ŪC(U)LUM; *mulleres* (I, 10; II, 27, 39; III, 48), *muller* (II, 40) < lat. MULIEREM; *millor* (II, 16) < lat. MELIORE; *orella* (II, 6) < lat. ORĪC(U)LA; *fillo* (II, 44, 71, 98), *fillas* (II, 72) < lat. FĪLIU; *allenas* (II, 93) < lat. ALIĒNU; *vellez* (II, 60), derivado de *viello* < lat. VĒTULU.

Aunque no son voces con yod etimológica, pueden agruparse aquí *colle* (II, 69) < lat. COLLIGERE, y su compuesto *recolled* (II, 73).

4.4.5.2. DY.

Se convierte en [y]⁵¹: *goyo* (II, 17) < lat. GAUDIU, *goyen*⁵² (II, 20); sin embargo, también se encuentra *gozedes* (III, 50, 90), con solución castellana.

4.4.5.3. CT y ULT.

En estos grupos las consonantes velar y lateral, que preceden a la dental, se vocalizan en *i*⁵³: *peito* (II, 18) < lat. PĒCTUM; *fruito* (II,

48. Vid. ALVAR, *Estudios*, I, 35, pp. 80-81; FORT, § 4.7.1, p. 172; *Djaca*, § 26.3, p. 212; *Regum*, p. 50; ALVAR, § 84, pp. 168-169; KUHN, § 7, pp. 32-34.

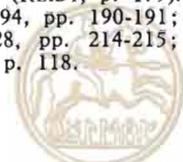
49. Cfr. ALVAR, § 95, pp. 192-193; KUHN, § 5, pp. 20-28; PIDAL, *Orígenes*, § 57, pp. 307-308; *Djaca*, § 27, p. 213; FORT, §§ 4.9.6 y 4.9.11; *Regum*, p. 52; *Octavario*, p. 18; REIDY, p. 56.

50. V. ALVAR, § 95, pp. 192-193; KUHN, § 5, pp. 20-28; PIDAL, *Orígenes*, § 50, pp. 274-280; *Djaca*, §§ 29.1 y 31.2; FORT, §§ 4.9.15.2 y 4.10.1; REIDY, p. 59; *Regum*, pp. 52 y 54; *Octavario*, p. 19; *LV*, p. 118.

51. V. ALVAR, § 98.3, p. 196; KUHN, p. 115; *Djaca*, §§ 29.1 y 2, p. 215; FORT, p. 176; *Octavario*, § 12, p. 19.

52. Se trata de la tercera persona del verbo *goyar* 'gozar', infinitivo que si bien no se registra en nuestro texto, sí se localiza en DLAA (REIDY, p. 179).

53. Cfr. PIDAL, *Orígenes*, § 51, pp. 280-286; ALVAR, §§ 93-94, pp. 190-191; KUHN, §§ 3-4, pp. 14-19; *Djaca*, § 27.6 pp. 213-214 y § 28, pp. 214-215; FORT, § 4.9.7, p. 173 y § 4.9.10, p. 174; *Regum*, p. 52; *LV*, p. 118.



52) < lat. FRUCTUM; *noite* (II, 59), *nueite* (III, 31) < lat. NŌCTEM; *dito* (III, 34) < lat. DĪCTU; *muito* (II, 83, 88; III, 90), *muítas* (III, 34), *moitos* (III, 72)⁵⁴ < lat. MŪLTUM.

4.4.6. Grupos secundarios romances.

4.4.6.1. M'N.

Presenta dos soluciones en su evolución⁵⁵; por un lado *m*⁵⁶: *homes* (II, 27, 29, 39) < lat. HŌM(I)NE; por otro, la solución castellana *mbr*: *fembra* (III, 36) < lat. FĚM(I)NA.

4.4.7. Cambios fonéticos esporádicos.

4.4.7.1. Reducción de -LL-.

En la voz *estrela* (III, 25, 37) se aprecia una simplificación de la geminada etimológica -LL-. Tal vez, y por lo que atañe a esta voz, haya de pensarse en un influjo catalán como pretende Corominas (DCECH, s.v. *estrella*).

4.4.7.2. Asimilación *rd*, *rl* > *rr*.

En *borrados* 'bordados' (II, 72), si no responde a una errata, hay asimilación de la *d* por parte de la *r* precedente⁵⁷. Lo mismo parece ocurrir en *perras* 'perlas' (?).

4.4.7.3. Pérdida de [x].

Maestades (II, 43) presenta pérdida del sonido velar [x].

4.5. *Leonesismos fonéticos y léxicos*.

Algunos de los rasgos fonéticos hallados en los textos no son propios del aragonés, sino que se explican como "sayaguesismos", es decir, leonesismos, puestos sin duda para dar un mayor sabor popular a la lengua.

4.5.1. Cambio de *l* por *r*⁵⁸.

Es muy frecuente cuando la *l* va agrupada a las consonantes *p*, *b*, *c*, *g*: *Igreja*⁵⁹ (II, 10), *cumprido*⁶⁰ (II, 53), *suprico* (III, 5), *parabras* (III,

54. Esta última forma es extraña tanto en aragonés medieval como en el hablado.

55. Vid. ALVAR, § 103.5, pp. 203-205; *Djaca*, § 32, pp. 218-220; *Regum*, p. 54; FORT, § 4.10.3, pp. 177-178; PIDAL, *Origenes*, § 58.1, pp. 309-310.

56. Esta solución se presenta hoy en la Ribagorza y es propia del catalán.

57. Lo típico del altoaragonés es la disimilación *rr* > *rd*: *marrano/mardano*; *barro/bardo*; *sarrio/sisardo*, etc. (ALVAR, § 89.2, p. 182).

58. Vid. LIHANI, pp. 119-121 y 174-176.

59. LIHANI, pp. 51, 54 y ss.

60. LIHANI, pp. 174-175, cita *cumprir*.



8), *pubricó*⁶¹ (III, 13), *crérido*⁶² (III, 15), *pueblo*⁶³ (III, 23), *sigros*⁶⁴ (III, 49), *prata*⁶⁵ (III, 68), *Constantinopra* (III, 77).

4.5.2. También se produce el cambio en algún caso en que la *l* va intervocálica: *Oranda* (III, 74).

4.5.3. Como típica del lenguaje rústico sayagués sólo recojo la voz *enquillotrados* (II, 12), cuya significación es poco definida⁶⁶.

5. MORFOLOGÍA.

Al igual que en la fonética, se anotarán únicamente los rasgos aragoneses característicos.

5.1. *El número.*

Sólo encuentro un caso donde se sigue la regla propia del aragonés para la formación del plural de palabras acabadas en consonante, consistente en añadir sólo una *-s* al singular⁶⁷: *mocets*⁶⁸ (II, 30). En las demás ocasiones se halla siempre la adición de *-es*: *mulleres* (I, 10; II, 27, 39; III, 48), *parexeres* (I, 12), *señores* (II, 35), *parabienes* (II, 73; III, 58), *mercedes* (III, 92), *infielos* (III, 74); en una ocasión hay *Mercés*⁶⁹ (II, 8).

5.2. *Artículo.*

No se manifiestan las formas específicas del artículo aragonés, a pesar de que sí lo hacen en otros textos coetáneos⁷⁰. En nuestras poe-

61. LIHANI, p. 174, registra *púbriico* 'público'.

62. También en LIHANI, p. 108.

63. LIHANI, p. 52.

64. También LIHANI, p. 52.

65. Vid. LIHANI, p. 120.

66. Cfr. M. ROMERA NAVARRO, "Quillotro y sus variantes", *Hispanic Review*, II, 1934, pp. 217-226; DCECH, s.v. *aquei*; M. ALVAR-B. POTTIER, *Morfología histórica del español*, Madrid, Gredos, 1983, § 110.2.

67. ALVAR, *Estudios* I, § 53, p. 101; ALVAR, § 106, p. 206; BADÍA, p. 98; GONZÁLEZ, p. 75; BALLARÍN, pp. 18-19; ALVAR, *Jaca*, § 29; *Djaca*, § 38, p. 224; FORT, § 5.1.2, p. 182; *Regum*, p. 82; REIDY, p. 61.

68. En este caso el plural debería ser *mocez*, donde *-z* < *t's*. Estos plurales en *-z* se registran en *Octavario*, § 14, p. 19; vid. también ALVAR, pp. 198-200.

69. El plural aragonés debería ser *mercez*. La elisión de la *-d* final es un rasgo que afecta a todo el ámbito hispánico: LAPESA, p. 468.

70. Así, en *Octavario*, § 19, p. 21 se registra en varias ocasiones *lo 'el'* para el masculino singular. Para textos medievales, véanse: ALVAR, *Estudios*, I, § 56, pp. 103-104; PIDAL, *Orígenes*, pp. 332-337; *Regum*, p. 83; REIDY, p. 62.



sías aparece constantemente el paradigma castellano: *el* (I, 3, 9; II, 26, 42), *la* (I, 1; III, 21), *lo* (II, 16), *los* (II, 46; III, 4)⁷¹, *las* (II, 33; III, 56).

5.3. *Posesivos.*

Cuando se trata de varios poseedores se emplean las siguientes formas: A) para la primera persona: *mueso*⁷² (I, 1; III, 14), y su variante *nueso* (II, 3), *nuesa* (II, 4), *nuesos* (II, 35; III, 53); B) para la segunda persona: *vueso* (III, 61), *vuesa* (III, 6, 18, 89), *vuestas* (II, 19, 43, 83). Estas formas (excepto *mueso*) se emplean en ansotano⁷³.

5.4. *Pronombre personal.*

En una ocasión se documenta *vos* con el valor de 'vosotros'⁷⁴ (II, 40). Pero lo más frecuente es hallar dicha forma como complemento directo o indirecto⁷⁵ (II, 12; 49, 53, 63, 68, 69, 86), alternando con *os* (II, 74, 77, 78; III, 5, 59, 60).

5.5. *Adjetivos demostrativos.*

Como demostrativo de segundo término se halla *eija* (II, 5, 45) para el femenino singular y *eijas* (II, 21, 83) para el plural. Respecto a la grafía *j*, tal vez se deba a una influencia fonética castellanizante⁷⁶, aun cuando su pronunciación popular no fuese con [x] sino con [š]. La presencia de [š] está atestiguada ya en textos antiguos⁷⁷, y actualmente es el sonido casi general⁷⁸. En el Somontano Barbastrense se dice *iche*, pero en ningún punto se registra *ije*.

71. Escrito *llos* en I, 10 y 12 (vid. § 3.9.2).

72. Se documenta también en castellano.

73. Cfr. SAROIHANDY, *Dialectos*, p. 649.

74. En el altoaragonés hablado no tiene este valor; si bien BADÍA, *Morfología*, p. 67, cita un ejemplo de Ansó, donde *vos* actúa de sujeto, pero con la significación de usted.

75. Con estos valores se localiza en Ansó, Echo, Campo de Jaca y Panticosa: KUHN, p. 119; ALVAR, *Jaca*, p. 93; NAGORE, *Panticosa*, p. 70. Lo mismo ocurre en textos medievales: REIDY, pp. 63-64, FORT, § 5.6.2; LV; p. 121.

76. No puede descartarse totalmente esta posibilidad, ya que en el *Octavario*, pp. 30-37, hallamos palabras donde las letras *g* y *j* están en lugar de la *x* = [š] originaria: *nagido*, *agradejón*, *aquege*, *viajón*, *paregeva*, *agradegidos*, *nage*.

77. Cfr. *Regum*, pp. 89-90; REIDY, p. 168; VIDAL, p. 104. El *Octavario*, § 3, trae *exe*.

78. Cfr. ALVAR, p. 167; KUHN, p. 124; BALLARÍN, p. 21; BADÍA, § 91, p. 117; ARNAL, p. 20; BADÍA, *Contribución*, p. 117; GONZÁLEZ, p. 77; ALVAR, *Jaca*, § 42; BADÍA, *Morfología*, pp. 64-66; MÉNDEZ, p. 84; BAYO, pp. 92-152.



5.6. *Indefinidos.*

Se registran las siguientes formas: *altras*⁷⁹ (III, 48), frente a *otras* (II, 91), *bella*⁸⁰ (II, 13), *muito*⁸¹ (II, 83; III, 90), *muítas* (III, 34), *moitos* (III, 90).

5.7. *Verbo.*

5.7.1. Desinencias.

Me fijaré exclusivamente en la desinencia de la segunda persona del plural, por ser la más característica del aragonés. En estas poesías se presentan varias terminaciones, pero *-z*, la auténticamente aragonesa⁸², aparece en dos ocasiones: *soz* (III, 3), *oigaz* (III, 5), sin embargo, en ese mismo poema se registran también otras soluciones de lo más dispares: *seáis* (III, 33), *estauades* (III, 35), *sedes* (III, 38), *viuades* (III, 49), *gozedes* (III, 50, 90), *hagáis* (III, 91). En el segundo poema, en cambio, hay una gran regularidad, por cuanto que la desinencia es siempre *-ds*⁸³ con pérdida de la vocal postónica: *sedes* (II, 22, 25, 40), *oireds* (II, 28), *deds* (II, 52), *tengads* (II, 55), *veigads* (II, 59), *queredes* (II, 66), *oluideds* (II, 78).

79. Este adjetivo se localiza hoy en los valles de Bielsa y Benasque, mientras que el de Chistau, intermedio entre ambos, emplea *atro*, *-a*. En general también en la alta Ribagorza (HAENSCH, p. 133 y FERRAZ, s.v.).

80. En *Octavario*, p. 84, se documenta *vel*, al que en p. 30 se da la significación de 'bello', pero que muy bien pudiera tener la de 'algún', 'un'. Este adjetivo indefinido es muy usado en el Altoaragón: Borao, s.v. *bello*; PARDO, s.v. *bel*; ANDOLZ, s.v. *bel*, *bello*; BALLARÍN, p. 22; ARNAL, p. 8; MÉNDEZ, pp. 78-79; BAYO, pp. 93, 135; ROHLFS, § 511, p. 190; NAGORE, *Torrodellas*, p. 24. En belsetán y tensino se usan *bel*, *bela*, *belos*, *belas*; BADÍA, p. 118; NAGORE, *Panticosa*, pp. 100-101. Véase también *DJaca*, p. 249.

81. Se registra en numerosos textos medievales ya desde las *Glosas Emilianenses*: PIDAL, *Origenes*, p. 171; *Regum*, p. 136; REIDY, p. 206; *DJaca*, p. 254; VIDAL, p. 207; FORT, p. 238; *Octavario*, p. 35. En el habla viva es muy usado: KUHN, pp. 18-19; ANDOLZ, s.v.; ALVAR, *Jaca*, p. 72; BAYO, p. 154; MÉNDEZ, p. 86.

82. Ya en un documento de Biescas de 1270 (*DLAA*, doc. 17) se registra la forma *comproç* 'comprasteis', pero la terminación *-ç* o *-z* no es nada frecuente en textos medievales. Sí que se documenta *-z* en *Octavario*, § 21, p. 22. Para su empleo en el altoaragonés hablado, vid. KUHN, pp. 127-128; NAVARRO TOMÁS, pp. 319-320; ALVAR, § 117; BADÍA, p. 120; ALVAR, *Graus*, p. 19; SAROÏ-HANDY, pp. 191 y ss.; PIDAL, § 107, p. 279; ARNAL, p. 18 (s.v. *fez*); NAGORE, *Panticosa*, § 15.3; MOTT, pp. 10-12; NAGORE, *Torrodellas*, pp. 26-27.

83. De la evolución de *d's* o *.l's* proviene el sonido *z*. Tal vez esta desinencia equivalga a dicho sonido.



5.7.2. Apócope.

Hay pérdida de la *-e* en *diz* (III, 19, 26, 37), que se emplea con sentido impersonal⁸⁴ 'se dice', 'dicen'.

5.7.3. Infinitivo.

Se registran los siguientes: *auer*⁸⁵ (II, 68), *clamar* (II, 66), *crexer* (II, 58), *fablar* (II, 8), *fazer* (II, 54), *fer* (II, 92; III, 97), *filar* (II, 41, 15), *veyer* (I, 14).

5.7.4. Gerundio.

El gerundio *tuyendo* (I, 11) se ha formado sobre el tema de perfecto.

5.7.5. Participio.

Como único participio fuerte hallo *dito* (III, 34), documentado ya en textos primitivos⁸⁶. Los restantes, al pertenecer a la primera conjugación, acaban en *-ado*⁸⁷: *fablado* (II, 8), *filado* (III, 44), *folgado* (II, 37), *enquillotrados* (III, 12).

5.7.6. Presente.

A) De indicativo: *aparexe* (III, 28), *arrisco*⁸⁸ (II, 21), *colle* (II, 69)⁸⁹, *churo* (II, 63), *deschuntan* (I, 10), *prego* (II, 11, 51). El verbo *ser* presenta para la primera persona del singular *so* (III, 9)⁹⁰; para la tercera del singular concurren la diptongada y característica *ye* 'está' (II, 100)⁹¹ con las extrañas *he* (III, 10) y *e* (III, 26); para la tercera del plural, *soz* (III, 33)⁹². Véanse además las citadas en 5.7.1.

B) De subjuntivo: *faga* (II, 68), *hagáis* (III, 91), *goyen* (II, 20); *veñan* (III, 78), que es forma anómala y propia del gallego, pues en ara-

84. Con este mismo valor se registra en *Octavario*, p. 32. También en cheso: BAYO, § 3.8.4; MÉNDEZ, p. 82.

85. Está empleado con el sentido de 'tener', como es propio hoy del cheso y de otras variedades del altoaragonés: BAYO, p. 122; MÉNDEZ, p. 84; BADÍA, p. 287. General en la Edad Media: FORT, § 5.3.1.2; VIDAL, s.v.; REIDY, p. 114; *Regum*, p. 116; DCECH, s.v., *haber*.

86. Cfr. *Regum*, p. 122; REIDY, pp. 151-152; VIDAL, p. 98; FORT, p. 225; ALVAR, *Estudios* I, §§ 114 y 116.

87. En el aragonés hablado existen dos formas de participio: las acabadas en *-atol/-ito*, o las en *-au/iu* (ALVAR, § 124).

88. *Arriscar* 'arriesgar' se usa en benasqués.

89. En aragonés, tanto medieval como actual, alternan *coller*, *collir* y *cuillir*; vid. *Regum*, p. 119; REIDY, p. 132; VIDAL, s.v. *cuillir*; *Djaca*, p. 250; BADÍA, *Contribución*, p. 63; ANDOLZ, s.v.; DCECH, s.v. *coger*.

90. Es forma actualmente usada en aragonés cheso: KUHN, p. 147; BADÍA, *Morfología*, p. 107; MÉNDEZ, p. 88, ALVAR, p. 228.

91. General en aragonés hablado: KUHN, p. 147; BADÍA, *Morfología*, p. 108; ALVAR, p. 228.

92. Véanse las obras citadas en la nota anterior.



gonés debería ser *viengan*⁹³; *oigaz* (III, 5); *seáis* (III, 33); *viuades* (III, 49); *gozedes* (III, 50, 90); *tengads* (II, 55); *veigads* (II, 59)⁹⁴.

5.7.7. Imperfectos.

A) De indicativo: *chvgaua* (I, 1), *estauades* (III, 35).

B) De subjuntivo: *naxiesse* (III, 32), *quixera* (II, 41).

4.7.8. Futuro.

A) De indicativo: *fará* (II, 47).

B) De subjuntivo: *texiere* (III, 44), *quixere* (III, 98).

5.7.9. Pretérito perfecto simple: *achustó* (I, 12), *plegué* (II, 38), *vido* (I, 3).

5.7.10. Imperativo.

Se conserva la *-d* propia de la desinencia de segunda persona del plural: *catad* (II, 78), *recolled* (II, 73).

5.8. Adverbios.

5.8.1. Adverbios de modo.

Presentan terminación *-mén*⁹⁵ los formados mediante el sustantivo latino MENTEM: *frescamén* (II, 4), *santamén* (II, 20), *justamén* (II, 76), *campanudamén* (II, 90); pero *solamente* (III, 9).

5.8.2. Otros adverbios.

*-adelán*⁹⁶ (II, 64).

*-dempués*⁹⁷ (I, 6).

*-encara*⁹⁸ (II, 36), y como locución conjuntiva, *encaraque* (II, 1, 79).

-endemás (II, 29, 65). No lo he encontrado en ningún repertorio aragonés manejado. En castellano lo recoge la Academia ya en 1817. En catalán hay *endemés* 'además', 'por lo demás' (DCECH, s.v. *más*).

93. BADÍA, *Morfología*, pp. 115-118.

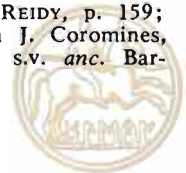
94. *Veiga* es la forma más extendida para el presente de subjuntivo de *vier* (o *veyer*): KUHN, p. 130; BADÍA, *Bielsa*, pp. 161-162; BADÍA, *Morfología*, p. 118; GONZÁLEZ, p. 80; NAGORE, *Panticosa*, § 16.23.

95. Antecedente de esta terminación debe ser la medieval *-ment*: *Djaca*, § 56.2, p. 234; FORT, § 5.32.3, REIDY, p. 81. Actualmente se usa *-mén* en benasqués (BALLARÍN, p. 46) y cheso (MÉNDEZ, p. 89, s.v. *tásamen*); es conocida la terminación en Panticosa (NAGORE, *Panticosa*, p. 144).

96. En textos medievales se registra *adelant*: *Regum*, p. 113; *DJaca*, §§ 18, 33, 56; REIDY, p. 102; VIDAL, s.v.; FORT, 5.32.4.

97. También en *Octavario*, § 28, p. 25. ANDOLZ trae *dimpués*.

98. Ya en *Regum*, p. 124; VIDAL, p. 109; *DJaca*, p. 251; REIDY, p. 159; también en PARDO y ANDOLZ, s.v. Para su formación vid. ahora J. Coromines, *Diccionari Etimològic i Complementari de la Llengua Catalana*, s.v. *anc*. Barcelona, Curial, 1980 y ss. (en publicación).



-luego (II, 68), *luego que* (II, 38).

-*maí* (II, 2); es un catalanismo⁹⁹.

-*mica* (II, 23); se usa en la expresión negativa *pon ni mica*¹⁰⁰.

-*muíto* (II, 88). Puede funcionar también como adjetivo.

-*pon*¹⁰¹ (II, 23); vid. *mica*.

5.9. Preposiciones.

-*dende*¹⁰² (II, 54).

5.10. Conjunciones.

5.10.1. Copulativas.

En varias ocasiones se localiza *e* (III, 9, 11, 26, 36, 68) con valor de 'y'¹⁰³ < lat. *ĒT*.

5.10.2. Disyuntivas.

Hay *u 'o'* (II, 96) a pesar de que la palabra siguiente no empieza por vocal *o*.

5.11. Sufijos.

-*et* (-*ed*), -*eta*: tiene valor diminutivo¹⁰⁴: *mocetas* (II, 31), *mocets* (II, 30), *moceð* (II, 56), *poquet* (II, 84).

-*ico*, -*a*: con valor diminutivo¹⁰⁵: *Rafelico* (II, 65), *bonica* (III, 37).

-*iello*, -*a*: de idéntico valor a los anteriores¹⁰⁶: *costiellas* (II, 72), *campaniellas* (II, 95), *garridiello* (II, 56), *poquiello* (II, 81).

99. Para usos y valores en catalán, véase A. ALCOVER y F. de B. MOLL, *Diccionari Català Valencià Balear*, Palma de Mallorca, 1983, 10 vols. (s.v.).

100. Según COROMINAS, *mica* se documenta ya en un refrán aragonés del siglo XIV (DCECH, s.v. *miga*). Aunque se registra poco en textos antiguos, actualmente es muy usada en todo el Altoaragón: KUHN, p. 244; BADÍA, p. 303; ARNAL, p. 23; PARDO, s.v.; ANDOLZ, s.v.; NAGORE, *Panticosa*, p. 149.

101. Se registra ya en un documento de 1404 (*DJaca*, p. 239); también en *Octavario*, § 28, p. 25. Se emplea en el aragonés hablado: KUHN, p. 244; ROHLFS, § 518; ANDOLZ, s.v. Procede del lat. PUNCTUM > cast. *punto*, que con el valor de adverbio y significado 'nada' es raro en esa lengua, pero frecuente en el francés de todas las épocas y en catalán antiguo.

102. Cfr. *Octavario*, p. 32; ALVAR, *Estudios*, I, § 146; VIDAL, p. 90; ANDOLZ, s.v.

103. Se usa en el aragonés del valle de Bielsa: BADÍA, p. 265.

104. Cfr. ALVAR, § 167; KUHN, §§ 57-59; ROHLFS, *Sufijos*, § 38; BUESA, §§ 1-3; REIDY, p. 79; *DJaca*, § 40.

105. Cfr. ALVAR, § 159; ROHLFS, *Sufijos*, § 43.

106. En aragonés no se reduce el diptongo *ie*: *Regum*, p. 44; REIDY, p. 79; *DJaca*, § 40; FORT, § 5.42; ALVAR, § 156; KUHN, § 77; ROHLFS, *Sufijos*, §§ 33 y 39; BUESA, §§ 10-11.



-ot(e): hoy ha perdido su primitivo sentido diminutivo¹⁰⁷: *chicot* (II, 66).

6. COMPLEMENTO PRONOMINAL *ende, en/ne*.

El uso de la partícula pronominal o adverbial *en/ne* (procedente del lat. *İNDE*)¹⁰⁸ es característico del altoaragonés hablado hoy y, por consiguiente, no resulta extraño que se registre también en nuestros textos.

Los valores usuales son los siguientes¹⁰⁹:

6.1. *Complemento preposicional 'de ello'.*

No por bella golosina / del chubón, *quen* dan (II, 13-14).

6.2. *Con verbos pseudorreflexivos.*

que *men de* he folgado muito (II, 37).

sen viera reflorcer (II, 48).

6.3. *Con verbos de movimiento.*

mas por puro y puro goyo / *quen* bulle en mi peito fiel (II, 17-18).
para guardarlo os *nembíe* (II, 61).

6.4. *Con verbos seudorreflexivos de movimiento.*

su poquiello de cabeza *sen* llevan (II, 81-82).

6.5. *Expletivo o pleonástico.*

Vucelencias *mende* oireds (II, 28).

no *men* mientan (II, 31).

porque Moseñe *men* ven (II, 32).

Y a mí para enfortunarme / *en* más companudamén (II, 89-90).

darosne otras norasbuenas (II, 91).

107. ALVAR, § 176; ROHLFS, *Sufijos*, § 57.

108. Para todo lo referente a los derivados de esta forma latina, vid. A. BADÍA MARGARIT, *Los complementos pronominalo-adverbiales derivados de IBI e INDE en la Península Ibérica*, Madrid, CSIC, 1947; ALVAR-POTTIER, *cf. cit.* en nota 66, § 92.3; DCECH, s.v. *ende*.

109. Para los distintos usos y valores de estas formas vid. KUHN, pp. 120-123; ALVAR, *Jaca*, §§ 116-117; ALVAR, § 195, pp. 296-298; BADÍA, *Contribución*, pp. 86 y 141; BADÍA, pp. 112-113; ALVAR, *Graus*, pp. 22-23; BALLARÍN, pp. 60-62; ARNAL, s.vv. *ne* y *en*; GONZÁLEZ, p. 93; BADÍA, *Morfología*, pp. 18-23; NAGORE, *Panticosa*, pp. 121-127; BAYO, pp. 126-127; NAGORE, *Torrodellas*, p. 25; MOTT, p. 13; para textos antiguos: *Regum*, p. 124; FORT, p. 210; *Djaca*, p. 253; REIDY, p. 158.



6.6. *Con verbos recíprocos.*

de que vuestas Señorías / *sen de* goyen santamén (II, 19-20).

6.7. *Complemento directo 'lo' en construcción conjunta con el pronombre personal le 'se'.*

Como yo *len* prego (II, 50).

7. VOCABULARIO.

Las voces entre corchetes no se documentan en los textos.

Abreviaturas.

adj. = adjetivo	masc. = masculino
adj. indef. = adjetivo indefinido.	n. p. = nombre propio
adv. = adverbio	part. pas. = participio pasado
conj. = conjunción	perf. = perfecto
fem. = femenino	pl. = plural
fut. = futuro	prep. = preposición
ger. = gerundio	pres. = presente
imp. = imperfecto	pret. = pretérito
imperat. = imperativo	pron. = pronombre
ind. = indicativo	sing. = singular
indef. = indefinido	sub. = subjuntivo
inf. = infinitivo	sust. = sustantivo
loc. adv. = locución adverbial	v. = verbo

achustó, pret. perf. simple del v. [achustar] 'ajustó'.

adelán, adv. de lugar 'adelante'.

ahusadas, sin documentar en los repertorios aragoneses manejados. Probablemente, será una variante de la locución castellana *a osadas*, documentada ya desde antiguo con varios significados, entre otros los de 'ciertamente', 'a fe' (DCECH, s.v. *osar*).

altras, pron. indef. fem. pl. 'otras'.

allenas, adj. calificativo fem. pl. 'ajenas'.

amugeraua, pret. imp. de ind. del v. [amugerar] 'casaba', 'tomaba esposa'.

Ánchel, sust. masc. 'ángel'.

aparexe, pres. ind. del v. [aparexer] 'aparece'.

Archángel, sust. masc. 'arcángel'.



arrisco, pres. ind. del v. [arriscar] 'arriesgo'.

auer, inf. pres., 'tener', 'haber'.

aurá, fut. imp. del v. *auer* 'habrá'.

Bato, n. p. muy usado entre los personajes rústicos literarios.

Baxás, plural del apelativo [baxá] 'bajá', no registrado.

bella, adj. indef. fem. 'alguna'.

bellerueys, sin documentar.

bonica, adj. calificativo fem. 'guapa, bonita'.

borrados, part. pas. del v. *[borrar] 'bordados'.

brauas, adj. calificativo fem. 'bravas'.

breue, adj. calificativo 'breve'.

cabeças, sust. fem. pl. 'cabezas'.

campanudamén, adv. de modo 'magníficamente'.

catad, imperat. del v. [catar] 'mirad'.

choros, sust. masc. pl. 'coros'.

clamar, inf. pres. 'llamar'.

colle, pres. ind. del v. [coller] o [collir] 'coge'.

Constantinopra, n. p. de lugar 'Constantinopla'.

costiellas, sust. fem. pl. 'costillas'.

creiesse, pret. imp. sub. del v. [creer] 'creyese'.

crérigo, sust. masc. 'clérigo' (leonesismo fonético).

crexer, inf. pres. 'crecer'.

cumprido, adj. calificativo 'cumplido' (leonesismo fonético).

chen, sust. fem. 'gente'.

chente, lo mismo que la anterior.

chicot, sust. masc. 'chicote'.

chubón, sust. masc. 'jubón'.

chvgaba, pret. imp. ind. del v. [chugar] 'jugaba'.

churo, pres. ind. del v. [churar] 'juro'.

deds, pres. sub. del v. [dar] 'deis'.

dempués, adv. temporal 'después'.

dende, prep. 'desde'.

deschuntan, pres. ind. del v. [deschuntar] 'desunen', 'separan'.

dito, part. pas. del v. [decir] 'dicho'.

diz, forma impersonal del v. [decir] 'se dice', 'dicen'.



e, conj. copulativa 'y'.

e, pres. de ind. del v. *ser* 'es'.

eija, -as, adj. y pron. demostrativo fem. pl. 'esa, -as'.

Empedradora, sust. fem. 'emperadora', es forma anómala.

empedrar, inf. pres. 'imperar', 'mandar', 'gobernar'. Con este sentido no se ha encontrado en ningún repertorio de los manejados. Parece una deformación de *emperar* (< *imperar*), con contaminación de *pedra*. Vid. la palabra anterior.

en, partícula pronominaloadverbial, con diferentes valores.

encara, adv. modal y temporal, 'aún', 'todavía'.

encara que, loc. conj. concesiva 'aunque'.

ende, partícula pronominaloadverbial, vid. en.

endemás, adv. de cantidad 'además'.

endonar, inf. pres. 'dar', 'regalar'.

enquillotrados, adj. calificativo 'enamorados' (?). Era voz usada entre los rústicos sayagueses, de donde la tomaría el autor.

estáuades, pret. imp. ind. del v. *estar* 'estabais'.

estrela, sust. fem. 'estrella'.

fablado, part. pas. del v. [fablar] 'hablado'.

faga, pres. sub. del v. *fer*, 'haga'.

fará, fut. imp. de ind. del v. *fer* 'hará'.

fazer, inf. pres. 'hacer' (vid. *fer*).

fer, inf. pres. 'hacer'. Es la forma característica del aragonés y no la anterior.

fija, sust. fem. 'hija' (v. *fillo*).

filado, part. pas. del v. *filar*, 'hilado'.

filar, inf. pres., 'hilar'.

Filipedes, n. p. masc. 'Felipe'.

fillo, -a, sust. 'hijo, -a'.

folgado, part. pas. del v. [folgar], 'alegrado'.

frescamén, adv. modal 'frescamente'.

fruito, sust. masc. 'fruto'.

Garabiel, n. p. masc. 'Gabriel'.

garridiello, diminutivo del sust. *garrido* 'galano'.

Germaña, n. p. de lugar 'Germania'.

goyen, pres. sub. del v. [goyar] 'gocen'.

goyo, sust. masc. 'gozo'.



gozedes, pres. sub. del v. [gozar] 'gocéis'.
gouernados, ad. calificativo masc. pl. 'gobernados'.
gue, pret. perf. simple del v. *ser* 'fue' (?).
güello, sust. masc. 'ojo'.

he, pres. ind. del v. *ser*, 'es' (vid. *e* y *ye*).
her, inf. pres. 'hacer' (vid. *fer*).
herguidas, adj. calificativo, fem. pl. 'erguidas'.
home, sust. masc. 'hombre'.
huena, adj. calificativo fem. singular 'buena'.
huero, pret. imp. de sub. del v. *ser*, 'fuera'.
huesa, adj. posesivo fem. sing. 'vuestra'.
huesos, adj. posesivo masc. pl. 'vuestros'.

igreja, sust. fem. 'iglesia' (leonesismo fonético). La registra también
Octavario, p. 33.

Innocente, n. p. masc. 'Inocente'.
itar, inf. pres. 'echar'.

josticia, sust. fem. 'justicia'.
justamén, adv. modal 'justamente'.

luego, adv. de tiempo 'pronto'.
luego que, loc. conjuntiva 'nada más que'.

lleuan, pres. ind. del v. [lleuar] 'llevan'.
lleue, lleuen, pres. sub. del v. anterior 'lleve, lleven'.
llos, artículo masc. pl. 'los' (probablemente la *ll* es grafía de *l*).

Maestades, sust. pl. 'majestades'.
mai, adv. temporal 'nunca' (catalanismo).
Maraña, n. p. fem. 'Mariana'.
mica, adv. negativo 'nada' (vid. *pon*).
micer, sust. masc. Según Borao 'título de alguna distinción que se dio un tiempo a los letrados'; DRAE, s.v. 'título antiguo honorífico de la Corona de Aragón, que se aplicó también a los letrados de las Islas Baleares', cfr. DCECH, s.v. *señor* y FORT, p. 237.



millor, adj. comparativo de *bueno* 'mejor'.
moced, sust. diminutivo 'mocito'.
mocet, mocets, lo mismo que el anterior, sing. y pl. respectivamente.
moitos, variante de **muito** (vid.).
mondos, sust. masc. pl. 'mundos'.
moseñe, sust. masc. 'mosén', 'clérigo'.
mueso, adj. posesivo 'nuestro'.
mueue, pres. ind. del v. [mouer] 'mueve'.
muito, -as, adj. indef. 'mucho, -as'; **muito**, también adv.
muller, sust. fem. 'mujer'.
murrio, adj. calificativo 'triste', 'melancólico', 'callado'.

naype, sust. masc. 'naipe'.
naxiesse, pret. imp. de sub. del v. [naxer] 'naciese'.
ne, partícula pronominaloadverbial (vid. *en*).
nembie, pres. sub. del v.* [n'embiar] 'envíe'.
nobia, sust. fem. 'novia'.
noite, variante de **nueite** (vid.).
nueite, sust. fem. 'noche'.
nueso, -a, adj. posesivo 'nuestro, -a' (vid. *mueso*).

oigaz, pres. sub. del v. [oír] 'oigáis'.
oireds, fut. imp. de ind. del v. [oír] 'oiréis'.
oluideds, pres. sub. del v. [oluidar] 'olvidéis'.
Oranda, n. p. de lugar 'Holanda'.
orella, sust. fem. 'oreja'.
Otromano, adj. 'otomano'. Quizá por influjo de *otro*.

parabras, sust. fem. pl. 'palabras'.
parexeres, inf. sustantivado del v. [parexer] 'pareceres'.
peito, sust. masc. 'pecho'.
pergenió, pret. perf. simple del v. [pergeniar] 'pergeñó'.
perras, sust. fem. pl. 'perlas'.
pied, sust. masc. 'pie'.
planos, adj. calificativo 'llanos'.
plegué, pret. perf. simple del v. [plegar] 'llegué'.
plena, adj. calificativo fem. 'llena'.
pon, adv. negativo 'nada' (vid. *mica*).



poquet, adj. indef. diminutivo 'poquito'.
poquiello, igual que el anterior 'poquillo'.
prata, sust. fem. 'plata' (leonesismo fonético).
prego, pres. ind. del v. [pregar] 'ruego'.
pubricó, pret. perf. simple del v. [pubricar] 'hizo público' (leonesismo fonético).
pueblo, sust. masc. 'pueblo' (leonesismo fonético).

qual, pron. relativo 'cual'.
quando, adv. temporal 'cuando'.
quarto, adj. numeral ordinal 'cuarto'.
quatro, adj. numeral 'cuatro'.
quereds, pres. ind. del v. *querer* 'queréis'.
quixera, pret. imp. de sub. del v. anterior 'quisiera'.
quixere, fut. imp. de sub. del v. anterior 'quisiere'.

Rafel, n. p. masc. 'Rafael'.
Rafelico, n. p. diminutivo del anterior.
reies, sust. masc. pl. 'reyes'.
recolled, imperat. del v. [recoller] 'recibid', 'recoged'.

sagristén, sust. masc. 'sacristán'.
santamén, adv. modal, 'santamente'.
sedes, pres. ind. del v. *ser* 'sois'.
sed, igual que la anterior.
sigros, sust. masc. pl. 'siglos' (leonesismo fonético).
so, pres. ind. del v. *ser* 'soy'.
soz, pres. ind. del v. *ser* 'sois'.
suprico, pres. ind. del v. [supricar] 'suplico' (leonesismo fonético).

tengads, pres. sub. del v. *tener* 'tengáis'.
texiere, fut. imp. de sub. del v. [texer] 'tejiere'.
tien, pres. ind. del v. *tener* 'tiene'.
tocho, sust. masc. 'bastón', 'cayado'.
tuuiedo, ger. de *tener*, 'teniendo'.

u, conj. disyuntiva 'o'.



veigads, pres. sub. del v. *veyer*, 'veáis'.

vellez, sust. fem. 'vejez'.

veñan, pres. sub. del v. [venir] 'vengan'; no es voz propia del aragonés.

veyer, inf. pres. 'ver'.

viuades, pres. sub. del v. [viuir] 'viváis'.

vido, pret. perf. simple del v. *veyer* o *ver* 'vio'.

vos, pron. personal 'os'; en una ocasión 'vosotros'.

vsanças, sust. fem. pl. 'usanzas'.

vucelencias, contracción de 'vuestras excelencias'.

vueso, -a, adj. y pron. posesivo 'vuestro, -a'.

ye, pres. ind. del v. *ser* 'está', 'es'.

zafrán, sust. masc. 'azafrán'.



INDICE DE PALABRAS

Los términos en cursiva no son propios de las poesías. Los números remiten a los párrafos del trabajo o a las notas (n.). Omíto las referencias al apartado del vocabulario, excepto cuando la palabra sólo aparece en él.

- achustó, 3.7; 4.4.1.2; 5.7.9.
 adelán, 4.2.3.1; 5.8.2.
adelant, n. 96.
agradejidos, n. 76.
agradejón, n. 76.
ahuelo, n. 32.
 ahusadas, 7.
 altras, 5.6.
 allenas, 4.4.5.1.
 amugeraua, 3.2.2.
 Anchel, 3.7.
 aparexe, 3.3; 4.4.4; 5.7.6.
aquege, n. 76.
 Arcánchel, 3.7.
arriscar, n. 88.
 arrisco, 5.7.6.
 así, 3.4.
atro, -a, n. 79.
 auer, 3.2.2; 5.7.3.
 aueros, 3.2.2.
 aurá, 3.2.2.

bardo, n. 57.
 Bato, 7.
 Baxás, 3.3.
 bella, 5.6.
 bellerueys, 7.
betiecho, n. 36.
betieto, n. 36.
 bonita, 5.11.
 borrados, 4.4.7.2.
 brauas, 3.2.2.
 breue, 3.2.2.

 cabeças, 3.5.
 campaniellas, 4.1.1.; 5.11.
 campanudamén, 4.2.3.1; 5.8.1.
 catad, 5.7.10.
 cessen, 3.4.
 choros, 3.7.
 clamar, 4.4.2; 5.7.3.
 colle, 4.4.5.1; 5.7.6.
coller, n. 89.
collir, n. 89.
comproç, n. 82.
 Constantinopra, 4.5.1.
Corozola, n. 42.
 costiellas, 4.1.1; 5.11.

 creiesse, 3.1; 3.4.
 crérido, 4.5.1.
 crexer, 3.3; 4.4.4; 5.7.3.
 creyéramos, 3.1.
 cumprido, 4.5.1.

 chen, 4.2.3.1; 4.4.1.2; n. 41.
 chente, 4.2.3.1; 4.4.1.2; n. 41.
 chicot, 5.11.
chitar, n. 46.
chitó, n. 46.
 chubón, 3.7; 4.4.1.2.
 chvgava, 3.2.1; 3.7; 4.4.1.2; 5.7.7.
 churo, 4.4.1.2; 5.7.6.

 deds, 5.7.1.
 dempués, 5.8.2.
 dende, 4.2.3.1.
 deschuntan, 4.4.1.2; 5.7.6.
 dito, 4.4.5.3; 5.7.5.
 diz, 5.7.2.
 diziendo, 3.5.
 dozenas, 3.5.

 e, conj. 5.10.1.
 e, v. ser, 5.7.6.
 eija, -as, 3.3; 5.5.
 empedrar, 7.
 en, 6.
 encara, 5.8.2.
 encara que, 5.8.2.
 ende, 6.
 endemás, 5.8.2.
 endonar, 7.
 enquillotrados, 4.5.3; 5.7.5.
 estáuades, 3.2.2; 5.7.1; 5.7.7.
 estrela, 4.4.7.1.
 examina, 3.3.
exe, n. 77.

 fablado, 4.4.1.1.; 5.7.5.
 fablar, 4.4.1.1.; 5.7.3.
 faga, 4.4.1.1; 5.7.5.
 farà, 4.4.1.1.
 fazer, 3.5; 4.4.1.1; 5.7.3.
 fembra, 4.4.1.1.; 4.4.6.1.
 fer, 4.4.1.1.; 5.7.3.
 fija, 4.4.1.1.



- filado, 4.4.1.1; 5.7.5.
 filar, 4.4.1.1; 5.7.3.
 Filipedes, 7.
 fillo, -a, 4.4.1.1; 4.4.5.1.
 folgado, 4.4.1.1; 5.7.5.
Fontaniasa, n. 36.
Forondón, n. 42.
 frescamén, 4.2.3.1; 5.8.1.
Frondón, n. 42.
 fruto, 4.4.1.1; 4.4.5.3.
Fuande, n. 30.
Fueba, n. 30.
- Garabiel, 4.3.
 garridiello, 4.1.1; 5.11.
 Germaña, 3.9.1.
getar, n. 46
gitar, n. 46.
goyar, n. 52.
 goyen, 3.1; 4.4.5.2; 5.7.6.
 goyo, 3.1; 4.4.5.2.
 gozedes, 3.5; 4.4.5.2; 5.7.1; 5.7.6
 gobernados, 3.2.2.
 gue, n. 30.
 güello, 4.1.2; 4.4.5.1.
- he, 3.8.3.
 her, 3.8.1; n. 31.
 herguidas, 3.8.3.
 home, 4.4.6.1.
 huena, 3.8.2.
 huera, 3.8.1.
 huesa, 3.8.2.
 huesos, 3.8.2.
- iglesia, 4.5.1.
 ilustrísimas, 3.4.
 itar, 4.4.1.2; n. 46.
- josticia, 4.2.1; 4.4.1.2.
Juande, n. 30.
Jueba, n. 30
juente, n. 30.
juerza, n. 30.
 justamén, 4.2.3.1; 4.4.1.2; 5.8.1.
- luego, 5.8.2.
 luego que, 5.8.2.
- lleuan, 3.2.2.
 lleue, 3.2.2.
 lleuen, 3.2.2.
 llos, 3.9.2; 5.2.
- Maestades, 4.4.7.3.
 mai, 5.8.2.
 Maraña, 7.
mardano, n. 57.
 Mayorál, 3.1.
- mercez*, n. 69.
 mica, 4.4.3; n. 100.
 millor, 4.4.5.1.
 moced, 4.2.3.1; 5.11.
 mocet, 4.2.3.1.
 mocets, 5.1; 5.11.
 moitos, 4.4.5.3; 5.6.
 mondos, 7.
 moseñe, 7.
 mueso, 3.2.1; 3.4; 5.3.
 mueue, 3.2.2.
 muito, 4.4.5.3; 5.6.
 muller, 4.4.5.1; 5.1.
 murrio, 7.
- nage*, n. 76.
nagido, n. 76.
 naype, 3.1.
 naxiesse, 3.3; 3.4; 4.4.4; 5.7.7.
 ne, 6.
 nembie, 3.2.3.
 nobia, 3.2.3.
 norabuenas, 4.2.1.
 noite, n. 36.
 nueite, 4.1.2; 4.2.3.1; 4.4.5.3.
nuet, n. 37.
nuey, n. 37.
 nueso, -a, 5.3.
- oigaz, 3.5; 5.7.1; 5.7.6.
 oireds, 5.7.1.
 oluideds, 3.2; 5.7.1.
 Oranda, 4.5.2.
 orella, 4.4.5.1.
 Otromano, 7.
- parabienes, 5.1.
 parabras, 4.5.1.
paregeva, n. 76.
 parexeres, 4.4.4; 5.1.
 peito, 4.4.5.3.
 pergenió, 3.9.1.
 perras, 4.4.7.2.
 pied, 4.2.3.1.
 planos, 4.4.2.
 plegué, 4.4.2; 5.7.9.
 plena, 4.4.2.
 pon, 5.8.2.
 poquet, 4.2.3.1; 5.11.
 poquiello, 4.1.1; 5.11.
 prata, 4.5.1.
 prego, 5.7.6.
 prez, 3.5.
 pubricó, 4.5.1.
 puebro, 4.5.1.
- qual, 3.6.
 quando, 3.6.
 quarto, 3.6.



- quatro, 3.6.
queleta, n. 42.
quileta, n. 42.
 queredes, 5.7.1.
 quixera, 3.3; 5.7.7.
 quixere, 3.3; 5.7.8.
- Rafel, 4.2.2.
 Rafelico, 4.2.2; 5.11.
 Reies, 3.1.
 recolled, 4.4.5.1; 5.7.10.
 reflorecer, 4.4.4.
- sagristén, 7.
 santamén, 4.2.3.1; 5.8.1.
sarrío, n. 57.
 seáis, 5.7.1; 5.7.6.
 sedes, 5.7.1.
 seds, 5.7.1.
 servicio, 3.2.2.
 sigros, 4.5.1.
sisardo, n. 57.
 so, 5.7.6.
 solamente, 4.2.3.1.
 soz, 3.5; 5.7.1.
 sufriesse, 3.4.
 suprico, 4.5.1.
- tengads, 5.7.1; 5.7.6.
 texiere, 3.3; 4.4.4; 5.7.8.
 tien, 4.2.3.1.
 tocho, 7.
 tuuiendo, 3.2.2; 5.7.4.
- u, 5.10.2.
- veiga*, n. 94.
 veigads, 3.2.2; 5.7.1; 5.7.6.
 ventiquatro, 3.2.2; 3.6.
 vel, n. 80.
 vellez, 3.2.2; 4.4.5.1.
 veñan, 3.2.2; 5.7.3.
 veyer, 3.1; 3.2.2; 5.7.3.
 vezes, 3.5.
viajón, n. 76.
 vido, 3.2.2; 5.7.9.
 viuades, 3.2.2; 5.7.6.
 vos, 3.2.2; 5.4.
 vsanças, 3.2.1; 3.5.
 vso, 3.2.1.
 vueso, -as, 3.2.2; 3.4; 5.3.
- ye, 4.1.1; 5.7.6.
 yo, 3.1.
- zafrán, 7.



BIBLIOGRAFIA

- AFA = "Archivo de Filología Aragonesa", Zaragoza.
- Alcina-Blecua = ALCINA, Juan y BLECUA, José Manuel, *Gramática española*, Barcelona, Ariel, 1975.
- Alvar = ALVAR, Manuel, *El dialecto aragonés*, Madrid, Gredos, 1953.
- Alvar, *Jaca* = ALVAR, Manuel, *El habla del Campo de Jaca*, Salamanca, 1948.
- Alvar, *Graus* = ALVAR, Manuel, *Dos cortes sincrónicos en el habla de Graus*, "AFA", VI, 1954, pp. 7-73.
- Alvar, *Estudios I y II* = ALVAR, Manuel, *Estudios sobre el Dialecto aragonés*, I, Zaragoza, 1973; II, Zaragoza, 1978.
- Andolz = ANDOLZ, Rafael, *Diccionario aragonés*, Zaragoza, 1977.
- Arnal = ARNAL, Pedro, *Vocabulario del Altoaragonés*, Madrid, CSIC, 1944.
- Badía = BADÍA, A., *El habla del valle de Bielsa*, Barcelona, 1950.
- Badía, *Contribución* = BADÍA, A., *Contribución al vocabulario aragonés moderno*, Zaragoza, 1948.
- Badía, *Morfología* = BADÍA, A., *Sobre morfología dialectal aragonesa*, "Boletín de la Academia de Buenas Letras", XX, 1947, pp. 60-123.
- Ballarín = BALLARÍN, Angel, *Elementos de Gramática benasquesa*, Zaragoza, 1976.
- Bayo = BAYO, M.^a Luisa, *Estudio lingüístico de la comedia chesa Qui bien fe nunca lo pierde*, de Domingo Miral, "AFA", XXII-XXIII, 1978, pp. 49-181.
- Borao = BORAQ, Jerónimo, *Diccionario de voces aragonesas*, Zaragoza, 1908, 2.^a edición.
- Buesa = *Sufijación afectiva en ayerbense*, en *Actas del Tercer Congreso Internacional de Estudios Pirenaicos* (Gerona, 1958), Zaragoza, 1963, pp. 9-32.
- DCECH = COROMINAS, Juan, PASCUAL, José A., *Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico*, Madrid, Gredos, 1980 y ss. (en publicación).
- Djaca* = ALVAR, M., *Documentos de Jaca (1362-1502)*, "AFA", X-XI, 1958-59, pp. 195-276 y 327-366.
- DLAA = NAVARRO TOMÁS, Tomás, *Documentos lingüísticos del Alto-Aragón*, Syracuse University, New York, 1957.
- ELH = *Enciclopedia Lingüística Hispánica*, Madrid.
- Fort = FORT, Rosa, *Estudio lingüístico de 60 documentos del Proceso de las Cortes de Tamarite de Litera del año 1375, según el manuscrito 2*, AFA, XX-XXI, 1977, pp. 141-262.
- González = GONZÁLEZ, Pascual, *El habla viva del valle de Aragüés*, Zaragoza, 1953.
- Haensch = HAENSCH, Günther, *Las hablas de la Alta Ribagorza (I)*, "AFA", X-XI, 1958-59, pp. 57-193.
- Kuhn = KUHN, Alwin *Der Hocharagonesische dialekt*, "Revue de Linguistique Romane", XI, 1935, pp. 1-312.
- Lapesa = LAPESA, Rafael, *Historia de la Lengua Española*, Madrid, Gredos, 1980, 8.^a ed.
- Lihani = LIHANI, John, *El lenguaje de Lucas Fernández. Estudio del dialecto sayagués*, Bogotá, 1973.
- LV = ALVAR, Manuel, *Noticia lingüística sobre el Libro Verde de Aragón*, "Estudios", II, pp. 107-138.
- Méndez = MÉNDEZ COARASA, Veremundo, *Añadán la val d'Echo*, (Introducción, antología y vocabulario de T. Buesa), Zaragoza, Institución Fernando el Católico, 1979.
- Mott = MOTT, Brian, *El habla de Gistaín*, Barcelona, 1978 (resumen de Tesis Doctoral).
- Nagore, *Panticosa* = NAGORE, F., *Morfología y sintaxis del aragonés en Panticosa (Valle de Tena)*, Tesis de Licenciatura inédita, Zaragoza, Facultad de Filosofía y Letras, 1975.
- Nagore, *Torrodellas* = NAGORE, F., *A bida, a obra y a fabla de Cleto Torrodellas*, Huesca, Instituto de Estudios Altoaragoneses, 1981.



- Navarro Tomás = NAVARRO TOMÁS, Tomás, *El perfecto de los verbos en -ar en aragonés antiguo*, "AFA", X-XI, 1958-59, pp. 315-324.
- Octavario = ALVAR, Manuel, *Estudios sobre el "Octavario" de Doña Ana Abarca de Bolea*, Zaragoza, 1945.
- Pardo = PARDO ASSO, José, *Nuevo diccionario etimológico aragonés*, Zaragoza, 1938.
- Pidal = MENÉNDEZ PIDAL, Ramón, *Manual de Gramática histórica española*, Madrid, Espasa, 1968, 13.ª ed.
- Pidal, *Orígenes* = MENÉNDEZ PIDAL, Ramón, *Orígenes del español*, Madrid, Espasa y Calpe, 1972, 7.ª ed.
- RFE = *Revista de Filología Española*, Madrid.
- Reidy = REIDY FRITZ, J., *Documentos notariales aragoneses (1258-1495)*, Pamplona, 1977.
- Rohlfs = ROHLFS, Gerhard, *Le Gascon*, Pau, 1970, 2.ª ed.
- Rohlfs, *Sufijos* = ROHLFS, Gerard, *Los sufijos en los dialectos pirenaicos*, "Pirineos", VII, 1951, pp. 467-525.
- Saroihandy = SAROIHANDY, J., *Huellas de fonética ibérica en territorio románico*, "AFA", VIII-IX, 1956-57, pp. 181-199.
- Saroihandy, *Dialectos* = SAROIHANDY, J., *Dialectos aragoneses*, "Revista de Aragón", 1902, pp. 644-654.
- Vidal = TILANDER, Gunnar, *Vidal Mayor. Traducción aragonesa de la obra "In Excelsis dei Thesauris"*, Vol. III (= Vocabulario), Lund, 1956, 3 vols.

